

Studying  
Shakespeare  
Adaptation

*From Restoration  
Theatre to YouTube*

*Pamela Bickley and  
Jenny Stevens*

THE ARDEN SHAKESPEARE  
LONDON • NEW YORK • OXFORD • NEW DELHI • SYDNEY

# CONTENTS

*About this book* viii

Introduction 1

1 *Titus Andronicus* 11

Edward Ravenscroft, *Titus Andronicus, or the Rape of Lavinia* (1678) 11

Ira Aldridge as Aaron on the Victorian stage 18

*The Hungry*, dir. Bornila Chatterjee (2017) 23

2 *Richard III* 29

David Edgar, *Dick Deterred* (1974) 29

Disability studies: Richard's deformed body 37

*The Hollow Crown: The Wars of the Roses*, dir.

Dominic Cooke (2016) 43

3 *A Midsummer Night's Dream* 49

Henry Fuseli, *Robin Goodfellow-Puck* (1787–90) 49

*A Midsummer Night's Dream*, dir. Max Reinhardt and William Dieterle (1935) 54

Appignanesi and Brown, *Manga Shakespeare: A Midsummer Night's Dream* (2008) 60

4 *Romeo and Juliet* 67

*Shakespeare: The Animated Tales* (1992–4) 67

Ben Power, *A Tender Thing* (2009) 73

*Romeo and Juliet* on YouTube 79

- 5 *The Merchant of Venice* 87  
 Mark Leiren-Young, *Shylock: A Play* (1996) 87  
*The Merchant of Venice*, dir. Trevor Nunn, Chris Hunt (2001) 94  
 Howard Jacobson, *Shylock Is My Name* (2016) 99
- 6 *Hamlet* 107  
 Sulayman Al-Bassam, *The Al-Hamlet Summit* (premiered 2002) 107  
*Haider*, dir. Vishal Bhardwaj (2014) 114  
 Ophelia in the twenty-first century: survival and revival 118
- 7 *Othello* 127  
*Othello* and its eighteenth-century editors 127  
 Charles Mathews, *Othello, the Moor of Fleet Street* (1833) 134  
*Othello*, dir. Dimitri Buchowetzki (1922) 139
- 8 *King Lear* 145  
 Edward Bond, *Lear* (1971) 145  
*Ran*, dir. Akira Kurosawa (1985) 151  
 Jane Smiley, *A Thousand Acres* (1991) 156
- 9 *Macbeth* 165  
 Eugène Ionesco, *Macbett*, translated by Donald Watson (1973) 165  
*Mickey B*, dir. Tom Magill (2007) 171  
 David Greig, *Dunsinane* (2010) 176
- 10 *Cymbeline* 185  
 David Garrick, *Cymbeline* (1762) 185  
 George Bernard Shaw, *Cymbeline Refinished* (1937) 191  
*Cymbeline*, dir. Michael Almereyda (2014) 198

- 11 *The Winter's Tale* 203  
Mary Cowden Clarke, *The Girlhood of Shakespeare's Heroines in a Series of Tales* (1850–2) 203  
*The Winter's Tale*, dir. Gregory Doran, live-screening (1999) 210  
Christopher Wheeldon, *The Winter's Tale* ballet (2014) 213
- 12 *The Tempest* 219  
Dryden and Davenant, *The Tempest or the Enchanted Island* (1667) 219  
W. H. Auden, 'The Sea and the Mirror: A Commentary on Shakespeare's *The Tempest*' (written 1942–4) 227  
*The Tempest*, dir. Derek Jarman (1979) 233
- Afterword 239
- References 240  
Index 261